

# 目 次

1 范围 .....	1
2 规范性引用文件 .....	1
3 术语和定义 .....	1
4 总则 .....	2
5 细则 .....	6
5.1 地名专名 .....	6
5.2 地名通名 .....	7
附录 A（规范性） 挪威语地名常用通名和词汇译写表 .....	9
附录 B（资料性） 挪威语地名中常用人名译写表 .....	12
参考文献 .....	14
表 1 挪威语汉译音表 .....	3
表 2 地名专名译写示例表 .....	6
表 3 地名通名译写示例表 .....	7
表 4 部分字母译写示例表 .....	8
表 A.1 挪威语地名常用通名和词汇译写表 .....	9
表 B.1 挪威语地名中常用人名译写表 .....	12

# 外语地名汉字译写导则

## 第 17 部分：挪威语

### 1 范围

本文件确立了挪威语地名汉字译写的总则和细则。  
本文件适用于以汉字译写挪威地名。

### 2 规范性引用文件

本文件没有规范性引用文件。

### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

#### 3.1

**地名** `geographical names`

对各个地理实体赋予的专有名称。

[来源：GB/T 38210-2019, 2.1]

#### 3.2

**地名专名** `specific term of geographical names`

专名 `specific term`

地名中用来区分各个地理实体的词。

[来源：GB/T 38210-2019, 2.2]

#### 3.3

**地名通名** `generic term of geographical names`

通名 `generic term`

地名中用来区分地理实体类别的词。

[来源：GB/T 38210-2019, 2.3]

#### 3.4

**专名化的通名** `generic term used as specific term`

转化为专名组成部分的地名通名。

[来源：GB/T 38210-2019, 2.8]

#### 3.5

**外语地名汉字译写** `conversion of geographical names from foreign languages into Chinese`  
用汉字译写外语地名。

[来源：GB/T 38210-2019, 6.8]

## 4 总则

- 4.1 地名专名宜音译。
- 4.2 地名通名宜意译，挪威语地名常用通名和词汇译写宜符合附录 A 的内容。
- 4.3 惯用汉字译名予以沿用，其派生的地名同名同译。挪威语地名中常用人名译写见附录 B。
- 4.4 地名译写宜采用挪威官方正式出版的最新地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。
- 4.5 译写挪威语地名使用的汉字见表 1。

表 1 挪威语汉译音表

元音	辅音	b	c	d rd	f	g	h	j gj hj ij	k	kj ki	l ld rl (lv)	m	n nd	p	r rd	s z	sj skj sch rs š	sk	t th rt	tj	v hv w	x	ds	ts
	汉字	布	克	德	夫fū (弗)	格	赫	伊	克	希	尔	姆	恩	普	尔	斯(丝)	什shí	斯克	特	奇	夫fū(弗)	克斯	兹zī	茨
a	阿ā	巴	卡kǎ	达	法	加	哈hā	亚(娅)	卡kǎ	夏	拉lā	马(玛)	纳(娜)	帕	拉lā	萨	沙(莎)	斯卡kǎ	塔	恰	瓦wǎ	克萨	—	—
ā(aa)	奥	博	阔	多	福	戈	霍	约yuē	科	肖xiāo	洛	莫	诺	波	罗	索	肖xiāo	斯科	托	乔	沃	—	—	—
e(在词尾或非重读音节)	厄	伯bó	瑟	德	弗	格	赫	耶yē	克	舍shě	勒lè	默	讷	珀	勒lè	瑟	舍shě	斯克	特	彻	沃	—	—	—
e(其他情况)	埃	贝	塞sài	代(黛)	费	盖	海(亥)	耶yē	凯	谢	莱	梅	内	佩	雷(蕾)	塞sài	谢	—	泰	切qiè	韦	克塞sài	—	—
æ(æ)	艾	拜bài	塞sài	代(黛)	费	盖	海(亥)	耶yē	凯	谢	莱	迈	奈	派	赖	塞sài	谢	—	泰	柴	韦	—	—	—
ai æi ei ey	艾	拜bài	凯	代(黛)	法伊	盖	海(亥)	耶yē	凯	夏伊	莱	迈	奈	派	赖	赛	沙伊	斯凯	泰	—	瓦wǎ伊	—	—	—
an	安	班	坎	丹	凡	甘	汉	延	坎	尚	兰	曼	南(楠)	潘	兰	桑	尚	斯坎	坦	—	万	克桑	—	—
ang aang	昂	邦	康	当dāng	方	冈	杭	扬	康	尚	朗	芒	南(楠)	庞	朗	桑	尚	斯康	唐	—	旺	—	—	—
au eu	艾于	拜于bài	凯于	代于	费于	盖于	海于	耶yē于	凯于	—	莱于	迈于	瑙于	派于	赖于	赛于	谢于	斯凯于	泰于	—	韦于	—	—	—
ei eg(在l和n前)	埃	贝	塞sài	代(黛)	费	盖	海(亥)	耶yē	凯	谢	莱	梅	内	佩	雷	塞sài	谢	谢	泰	—	韦	—	—	—
en eng Øn(oen)	恩	本	森	登	芬	根	亨	延	肯	申	伦	门	嫩	彭	伦	森	申	申	滕	琴	文	克森	—	—
i j ig	伊	比	西(锡)	迪	菲fēi	伊	希	伊	希	希	利(莉)	米	尼(妮)	皮	里(丽)	西(锡)	希	希	蒂	—	维	—	—	—
in yn	因 云	宾	辛	丁	芬	金 因	欣	因	欣	欣	林(琳)	明	宁níng	品	林(琳)	辛	欣	欣	廷	—	温	克辛	—	—
ing yng	英	冰	辛	丁	芬	英	兴xīng	英	兴xīng	兴xīng	灵	明	宁níng	平	灵	辛	兴xīng	兴xīng	廷	—	温	—	—	—

表1 挪威语汉译音表（续）

元音	辅音	b	c	d rd	f	g	h	j gj hj ij	k	kj ki	l ld rl (lv)	m	n nd	p	r rd	s z	sj skj sch rs š	sk	t th rt	tj	v hv w	x	ds	ts
	汉字	布	克	德	夫fū (弗)	格	赫	伊	克	希	尔	姆	恩	普	尔	斯(丝)	什shí	斯克	特	奇	夫fū(弗)	克斯	兹zī	茨
on ân	翁	邦	孔	东(栋)	丰	贡	洪	永	孔	雄	隆	蒙méng	农	彭	龙	松	雄	斯孔	通	琼	翁	克松	—	—
ø(oe)	厄	伯bó	瑟	德	弗	格	赫	约yuē	克	舍shě	勒lè	默	讷	珀	勒lè	瑟	舍shě	斯克	特	彻	沃	—	—	—
øy øg(在n前)	厄于	伯bó于	—	德于	菲fēi于	圭	惠	—	奎	—	略	默于	讷于	珀于	略	绥	—	斯奎	特于	—	沃于	—	—	—
o(在词首或词尾)	乌	布	库	杜	富	古	胡	尤	库	休	卢	穆	努	普	鲁	苏	舒	斯库	图	丘	武	克苏	—	—
o(其他情况)	奥	博	阔	多	福	戈	霍	约yuē	科	肖xiāo	洛	莫	诺	波	罗	索	肖xiāo	斯科	托	乔	沃	—	—	—
un	温	本	昆	敦	丰	贡	洪	云	昆	—	伦	蒙méng	农	蓬	伦	孙	逊	斯昆	通	—	文	克孙	—	—
u y	于	比	叙	迪	菲fēi	于	许	于	许	—	吕	米	尼(妮)	皮	吕	叙	许	许	蒂	曲qū	维	克叙	—	—

- 注1：汉字音以普通话读音为准。音译表中带有汉语拼音注音的为多音字。
- 注2：汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的简化汉字为准。
- 注3：辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。元音或辅音自成音节时，用表1中的零行汉字译写。
- 注4：元音不分长短，按照同一汉字译写。
- 注5：“—”处是不符合挪威语拼写规则的音节组合。
- 注6：ei在l或n前按照“埃”行译写。其他情况按照“艾”行译写；eg在l或n前按照“埃”行译写。其他情况，e和g单独发音；øg在字母n前按“厄于”行译写。其他情况，ø和g分开译写；字母u在-kke, -ffe, -kse之前按照“乌”行译写。
- 注7：汉字译名若产生望文生义现象时，宜用该音节的同音异字译写。（东）（南）（西）出现在地名开头时，用（栋）（楠）（锡）译写；（海）出现在地名结尾时，用（亥）译写。
- 注8：（娅）（玛）（娜）（琳）（蕾）（莉）（丽）（妮）（黛）（莎）（丝）等汉字用于以女性人名命名的地名。
- 注9：（弗）用于译名的词首；（夫）用于译名的词中和词尾。

表1 挪威语汉译音表（续）

注10：|前的汉字对应|前的元音，|后的汉字对应|后的元音。

注11：部分字母译写规定详见细则5.3。

## 5 细则

### 5.1 地名专名

5.1.1 地名专名（含专名化的通名）宜音译。

5.1.2 明显反映地理实体特征的专名，宜意译。

5.1.3 专名中的连词 og 用连接号“-”表示。

5.1.4 专名中的人名按照以下规则译写：

a) 以人名命名的专名，按惯用人名音译。名、姓各部分之间加间隔号“·”；

b) 以冠有衔称的人名命名的专名，衔称意译。

5.1.5 具有一定意义的专名或音译过长的专名宜意译。

5.1.6 对专名起修饰作用的形容词（如表示方位、大小、新旧等）宜意译。

5.1.7 由单音节词构成的专名，汉字译写时宜加相应的通名。

5.1.8 专名中带连接号的地名，译写时照搬连接号。

5.1.9 部分地名专名的汉字译写示例见表 2。

表 2 地名专名译写示例表

序号	挪威语	汉字译名
5.1.1	Båtsfjord	博茨菲尤尔
	Vågan	沃甘
	Åkra	奥克拉
5.1.2	Bjørnøya	熊岛
	Tre Kroner	三皇冠峰
5.1.3	Møre og Romsdal Fylke	默勒-鲁姆斯达尔郡
	Troms og Finnmark Fylke	特罗姆斯-芬马克郡
5.1.4 a)	Erik Eriksenstretet	埃里克·埃里克森海峡
	Maria Muschbukta	玛丽亚·穆施湾
5.1.4 b)	James I Land	詹姆斯一世地
	Karl XII Øyane	卡尔十二世群岛
5.1.5	Brudesløret	新娘面纱瀑布
	Svenskøya	瑞典岛
	Syv Söstrefosser	七姊妹瀑布
5.1.6	Nord Kvingo	北克温戈
	Vestre Gausdal	西盖于斯达尔
	Ytre Ålvik	外奥尔维克

表2 地名专名译写示例表（续）

序号	挪威语	汉字译名
5.1.7	Mo	穆村
	Å	奥镇
5.1.8	Kvernbergsunds-Ødegården	克万贝格孙-厄德果恩

## 5.2 地名通名

5.2.1 通名宜意译。

5.2.2 当通名一词多义时，宜视其所指的地理实体类别意译。

5.2.3 仅有专名的自然地理实体名称，汉字译写时宜加相应的通名。

5.2.4 对通名起修饰作用的方位词宜意译。

5.2.5 部分地名通名的汉字译写示例见表3。

表3 地名通名译写示例表

序号	挪威语	汉字译名
5.2.1	Rindalshornet	林达尔峰
	Ringedalsvatn	灵厄达尔湖
	Åkrafjorden	奥克拉峡湾
5.2.2	Døntind	登峰
	Ågottind	奥戈山
5.2.3	Alden	阿尔登岛
	Selje	塞尔耶岛
	Såta	索塔峰
5.2.4	Søraustkapp	东南角
	Sørvestkapp	西南角

## 5.3 部分字母译写规定

5.3.1 d 在 l、n、r 之后（即 ld、nd、rd），d 宜不译。

5.3.2 g 和 i、y 拼时发[j] (伊)。

5.3.3 h 在 j 和 v 前面（即 hj、hv）时，h 不发音。

5.3.4 k 和 i、y 拼时发[ç] (希)，在其他情况下一般发[k] (克)。

5.3.5 sk 和 e、i、j、y 拼时发[ʃ] (什)，在其他情况下一般发[sk] (斯克)。

5.3.6 m 在 b 和 p 前面时宜按 n 译写。

5.3.7 -ein 按“埃”行汉字加“恩”译写。



5.3.8 一些固定词缀的汉字译写规定如下：-bard 巴尔，-berd 贝格，-bru 布吕，-bu 布，-fjorden 菲尤伦，-fjordane 菲尤拉讷，-ger 厄尔，-heim 海姆，-land 兰，-mer 默（尔），-rud 鲁，-sand 桑，-stad 斯塔，-sund 松，-tind 廷，-fjord 菲尤尔，-berg 贝格，-bjørn 比约恩，-tn 滕。

5.3.9 部分字母译写示例见表 4。

表 4 部分字母译写示例表

序号	挪威语	汉字译名
5.3.1	Rogaland Fylke	罗加兰郡
	Vestfold Fylke	西福尔郡
	Åfjord	奥菲尤尔
5.3.2	Bæivasgiedde	拜瓦斯耶德
	Gimsøya	伊姆斯岛
	Gyldendal	于伦达尔
5.3.3	Halhjem	哈尔耶姆
	Hjartdal	亚尔特达尔
	Hjelle	耶勒
	Hvaler	瓦勒岛
5.3.4	Kiberg	希贝格
	Kilboghamn	希尔博格港
	Killingdal	希灵达尔
	Årvik	奥尔维克
5.3.5	Ask	阿斯克
	Askim	阿希姆
	Bjørnskinn	比约恩欣
	Skei	谢伊
	Skibotn	希博滕
5.3.6	Bamble	班布勒
	Hambergfjellet	汉贝格山
	Ramberg	兰伯拉峰
5.3.7	Agdestein	阿格德斯泰恩
	Leinøy	莱恩岛
	Storsteinsfjellet	斯图斯泰恩山
5.3.8	Askeland	阿斯科兰
	Grimstad	格里姆斯塔
	Harbardsbreen	哈巴尔冰川
	Ålesund	奥勒松

# 附录 A

(规范性)

## 挪威语地名常用通名和词汇译写表

挪威语地名常用通名和词汇译写宜符合表A. 1的内容。

表A. 1 挪威语地名常用通名和词汇译写表

挪威语	意译	挪威语	意译
aust	东、东部	hals	坳
bekk	溪	hamar	陡崖
bekken	溪	hamaren	陡崖
by	镇、城	halsen	坳
byen	城	halvøy	半岛
båe	礁	halvøya	半岛
båen	礁	høgd	丘陵、山地
dal	谷地	høgda	丘陵、山地
dalen	谷地	høgde	丘陵、山地
dam	塘	høgden	丘陵、山地
dammen	塘	høyde	丘陵、山地
elv	河	høyden	丘陵、山地
elva	河	indre	内
elven	河	inn	内
eng	草地、牧场	inner	内
enga	草地、牧场	innsjø	湖
engen	草地、牧场	innsjøen	湖
fall	暗礁	isbre	冰川
fallet	暗礁	isbreen	冰川
fergested	渡口	is	冰、冰盖
fergestedet	渡口	isen	冰、冰盖
ferjested	渡口	kanal	运河
ferjestedet	渡口	kanalen	运河
fjell	山、山脉	kamp	山顶
fjellet	山、山脉	kampen	山顶
fjord	峡湾	kommune	市
fjorden	峡湾	kommunen	市
gap	峡口	led	水道
gapet	峡口	leden	水道
glup	山口、谷口	lei	水道
glupet	山口、谷口	leia	水道
grotte	洞	mellom	中
grotten	洞	midt	中
hvit	白	midtre	中

表A.1 挪威语地名常用通名和词汇译写表（续）

挪威语	意译	挪威语	意译
myr	沼泽	skau	森林、林地
myra	沼泽	skauen	森林、林地
myren	沼泽	skavl	雪堆
nakke	峰	skavlen	雪堆
nakken	峰	skjær	礁
nes	岬	skjæret	礁
neset	岬	skolt	圆丘
nord	北、北部	skolten	圆丘
nordre	北、北部	skor	峡谷
næring	峭壁	skora	峡谷
næringen	峭壁	sla	坡地、洼地
pigg	峰	slaet	坡地、洼地
piggen	峰	sletta	平原
poll	峡湾支流	slette	平原
pollen	峡湾支流	sletten	平原
raud	红	slukt	山口、峡谷
renna	水道	slukta	山口、峡谷
renne	水道	stein	岩
rennen	水道	steinen	岩
rev	沙洲、浅滩	stor	大
revet	沙洲、浅滩	strand	海滩、浅滩
rinde	山脊	stranda	海滩、浅滩
rinden	山脊	stranden	海滩、浅滩
rød	红	straum	流
rås	航道	straumen	流
råsa	航道	strøm	流
råsen	航道	strømmen	流
sida	山腰	strede	小路、海峡
side	山腰	stredet	小路、海峡
siden	山腰	strete	小路、海峡
sig	涓流	stretet	小路、海峡
siget	涓流	stup	陡崖
sjø	湖、海	stupet	陡崖
sjøen	湖、海	sund	海峡、渡口
skarv	岩山	sundet	海峡、渡口
skarvet	岩山	sva	裸岩
skog	森林、林地	svaet	裸岩
skogen	森林、林地	svart	黑

表A.1 挪威语地名常用通名和词汇译写表（续）

挪威语	意译	挪威语	意译
søndre	南、南部	vesle	小
sør	南、南部	vest	西、西部
såta	山岭	vestre	西、西部
såte	山岭	vidda	高原、高地
såten	山岭	vidde	高原、高地
tagg	峰	vidden	高原、高地
taggen	峰	vik	湾、海湾
tange	岬角	vika	湾、海湾
tangen	岬角	viken	湾、海湾
tare	浅滩、礁	vigga	山地
taren	浅滩、礁	vigge	山地
tind	峰	viggen	山地
tinden	峰	voll	草地、牧场
tårn	塔	vollen	草地、牧场
tårnet	塔	ytre	外
vann	湖	øst	东、东部
vannet	湖	østre	东、东部
vatn	湖	øy	岛
vatnet	湖	øya	岛
veg	道路	øygruppa	群岛
vegen	道路	øygruppe	群岛
vei	道路	øygruppen	群岛
veien	道路	å	河
vegg	陡崖	åa	河
veggen	陡崖	åen	河

附 录 B  
(资料性)  
挪威语地名中常用人名译写表

挪威语地名中常用人名译写见表B. 1。

表B. 1 挪威语地名中常用人名译写表

挪威语	汉字译名	挪威语	汉字译名
Anker	安克尔	Eliassen	埃利亚森
Aas	奥斯	Ellen	埃伦
Aasen	奥森	Ellingsen	埃林森
Abrahamsen	亚伯拉罕森	Emil	埃米尔
Alfred	阿尔弗雷德	Eriksen	埃里克森
Amundsen	阿蒙森	Eva	埃娃
Andersen	安德森	Evensen	埃文森
Andreassen	安德烈亚森	Friis	弗里斯
Andresen	安德烈森	Gerhardsen	盖哈德森
Arnesen	阿尔内森	Gram	格拉姆
Astrid	阿斯特丽	Gulbrandsen	居尔布兰森
Aud	艾于德	Harald	哈拉尔
August	奥古斯特	Hagen	哈根
Aune	奥纳	Hagerup	哈格吕普
Bakke	巴克	Halvorsen	哈尔沃森
Berg	贝格	Hansen	汉森
Berge	贝格	Harlem	哈莱姆
Berit	贝丽特	Hauge	海于格
Berntsen	贝恩特森	Haugen	海于根
Bjørnson	比约恩松	Helland	赫兰
Blehr	布莱尔	Henrik	亨里克
Bøe	伯厄	Herman	赫尔曼
Bondevik	邦德维克	Hilde	希尔德
Brekke	布雷克	Holm	霍尔姆
Brundtland	布伦特兰	Håkon	哈康
Camilla	卡米拉	Inger	英厄
Christensen	克里斯滕森	Ingolf	因戈尔夫
Claus	克劳斯	Isaksen	伊萨克森
Collett	科莱特	Iversen	伊韦尔森
Daae	达埃	Jacobsen	雅各布森
Dahl	达尔	Jakobsen	雅各布森
Danielsen	丹尼尔森	Jarlsberg	亚尔斯贝格
Eide	艾德	Jens	延斯
Einar	埃纳尔	Johan	约翰

表B.1 挪威语地名中常用人名译写表（续）

挪威语	汉字译名	挪威语	汉字译名
Johannes	约翰内斯	Nilsen	尼尔森
Johannessen	约翰内森	Nordli	努尔利
Johansen	约翰森	Nystrom	尼斯特伦
Jonas	约纳斯	Næss	内斯
Karlsen	卡尔森	Ottesen	奥特森
Kjell	谢尔	Rønning	伦宁
Knudsen	克努森	Sandvik	桑维克
Kristensen	克里斯滕森	Schweigaard	施韦高
Kristin	克里斯廷	Sibbern	西伯恩
Krogh	克罗格	Simonsen	西蒙森
Kåre	科勒	Sivertsen	西韦特森
Larsen	拉森	Solberg	索尔贝格
Lie	利	Solheim	索尔海姆
Lien	利恩	Stang	斯唐
Lund	伦	Stine	斯蒂娜
Lunde	伦德	Stoltenberg	斯托尔滕贝格
Magnus	芒努斯	Størmer	斯特默
Maria	玛丽亚	Svendsen	斯文森
Martinsen	马丁森	Theodor	特奥多尔
Mathisen	马蒂森	Thomassen	托马森
Mowinkel	莫温克尔	Thorsen	托森
Musch	穆施	Tobias	托比亚斯
Myhre	米勒	Torbjørn	托尔比约恩
Myklebust	米克勒比斯特	Tveit	特韦特
Nils	尼尔斯	Vik	维克